

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE (Matt-Lk Inclusion)

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE (Matt-Mk Inclusion)

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δέ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δέ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE (Matt-Mk Omission)

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἔλθων κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE (Mk-Lk Inclusions)

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.

20. THE DEPARTURE INTO GALILEE (Mk-Lk Omissions)

Matt 4:12-17

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
ἀνεχώρησεν

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἔλθων κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος,
15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
16 ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

κηρύσσειν

καὶ λέγειν,

Μετανοεῖτε,

ἤγγικεν γὰρ

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mark 1:14, 15

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Ἰωάννην

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

εἰς τὴν Γαλιλαίαν

κηρύσσων

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

15 καὶ λέγων

ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς

καὶ ἤγγικεν

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·

μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ
εὐαγγελίῳ.

Luke 4:14, 15

Καὶ

ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς

ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος

εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς
περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.